

АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОГО СУЖЕНИЯ АРАБИЗМОВ, ВОШЕДШИХ В РУССКИЙ ЯЗЫК

М. Моради

*Кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры русского языка и литературы
e-mail: m.moradi@atu.ac.ir*

З. Горбани-Мадавани

*Кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры арабского языка и литературы*

Университет им. Алламе Табатаба'и, Тегеран, Иран

Если заимствованное слово в рамках языка-реципиента имеет ограниченное количество значений, то оно может быть употреблено в совершенно ограниченных и конкретных контекстах, имея при этом только одно значение. Данный процесс предполагает сужение денотативной семантики заимствованного слова или перенос одного из первоначальных главных значений слова. В данной статье рассматривается сужение значений арабизмов, вошедших в русский язык. Авторами использованы переводный и сопоставительный методы. Проводится лексико-семантический анализ арабизмов.

Ключевые слова: *арабский язык, русский язык, заимствование, семантика, сужение значения.*

Вход заимствований в лексику русского языка оказывает влияние на процесс их перевода с русского на другие языки и наоборот. Незнание семантических изменений заимствований, невзирая на приблизительные одинаковые формальности заимствований в языке-реципиенте и языке-доноре, может вводить переводчиков в заблуждение. Поэтому одной из задач, которые стоят перед переводчиками, становится нахождение именно общих слов с указанием смысловых перемен.

Сравнительно-семантическое и фонетическое изучение арабизмов позволяет находить общее и различное в структуре сопоставленных языков (в нашем исследовании – русского и арабского) и отличительным своеобразным мировосприятием каждого из этих двух народов. Объектом данного исследования являются арабизмы, фиксированные в словаре иностранных слов под редакцией А.Г. Спиркина, опубликованном в 1984 году. Используются переводный и сопоставительный методы. Авторы стремились проанализировать семантическое сужение некоторых арабских заимствований, изучить употребление и смысловые их отличия,

отраженные в Национальном корпусе русского языка, провести лексико-семантический анализ арабизмов. Языком-реципиентом в нашем исследовании является русский, а языком-донором (или языком-источником) – арабский. Мы рассматривали арабизмы путём генеалогического и контактирующего описания слов. При генеалогическом описании изучены: 1) письменное оформление слов, их реконструкции на основании сравнительных данных в словарях; 2) генетическое развитие слова с учётом источника его происхождения, формальное и внешнее его превращение в другое слово в языке-преемнике. Контактующим описанием раскрыты: 1) время проникновения слова из арабского в русский язык; 2) прямой или опосредованный контакт и вхождение арабских заимствований через язык-посредник.

Переход таких элементов какого-либо языка, как слов, морфем, синтаксических конструкций и т. п. в другой язык как результат языковых контактов, взаимодействия языков называется заимствованием [Русский язык 1979: 84]. Заимствования делятся на два типа: 1) из славянских языков; 2) из других языков. Данное исследование проводится на основе слов второй разновидности. По изучению арабизмов проделаны значительные работы, здесь можно назвать труды А.Н. Бахтияровой [Бахтиярова 2016], Л.Х. Махиевой [Махиевой 2018], А. Назари и З. Асдуллах-пур Араги [Назари 2015], Р. Рамезани [Рамезани 2016], А.-К. М.Г. Чаллюба [Чаллюб 2010], Э. Амини и Ш. Ниязи [Амини 2015], З.А. Корда и Э.-С. Хашеми [Корд 2016] и Х. Амери [Амери 2016].

Явление заимствования главным образом начинается с языкового контакта с билингвами, в процессе которого фонетические, лексические, даже синтаксические элементы какого-либо языка входят в другой язык и это явление принимается членами языкового общества по разным причинам [Сафави 1995, Корд 2016]. Э. Амини и Ш. Ниязи в своей статье рассматривают причину смысловых преобразований арабизмов, вошедших в персидский язык, и приходят к выводу, что неологизация и терминологизация больше других факторов оказывают влияние на семантические изменения арабизмов в персидском языке [Амини 2015: 55].

Заимствованные слова входили в русский язык, «начиная с древнейших, дописьменных времён через языковые контакты на бытовой экономической, просветительской, политической почве» [Диброва 2001: 296]. Некоторые арабские заимствования, попав в русский язык, претерпевали семантическое изменение сужения – специализации смысла. Слова, которые в языке-источнике утратили часть своего значения и в дальнейшем в языке-реципиенте имеют более ограниченное и особенное значение, подвергаются сужению семантики. Например, слово *qāri* в арабском языке передаёт

значение «читатель», тогда как в персидском языке указанное слово применяется только в значении «читатель Корана по правилам, нараспев». Большая часть арабских слов в персидском языке подвергали такому ограничению; ибо много данных слов попали в персидский язык через религиозную беседу [Корд 2016: 98]. Наши наблюдения показали, что некоторые арабизмы, попав в русский язык, претерпевают сужение семантики; это такие слова, как *алькасар* /al'kasar/, *альмукантарат* /al'mukantarat/, *алки́л* /alkil/, *альманáх* /al'manax/, *аманáт* /amanat/, *атлáс* /atlas/, *бедуи́ны* /beduiny/, *бензо́йная смола́* /benzojnaja smola/, *бензо́л* /benzol/, *бурну́с* /burnus/, *визирь*, *вези́р* /vizir', vezir/, *га́зи* /gazi/. Докажем сказанное рядом примеров:

1) *гу́рии* /guri/

Словом *гу́рии* в русском языке обозначают «красивую женщину», однако в арабском это «человек, чернота глаз у которого сильно черная, а белизна глаз также сильно белая» [Манзур 1988: 3: 385]. В словаре иностранных слов указано, что корень слова персидский. Авторы считают, что это слово исконно арабское и не из корня «гурии» (huri), или «гур» (hur), а из слова «гурия(т)» (huria(t)). Причина в том, что в наблюдаемых нами примерах указанное слово в большинстве случаев употребляется по отношению к красивым женщинам, а порой и к географическим местам:

– *гурия* в значении «красивая женщина»:

«Вот скажи мне, почему *гурии* нужны в раю? Почему чувственное наслаждение необходимо для утешения человека?» [Александр Иличевский. Перс (2009)];

– *гурия* в значении «географический объект»:

«Информация о том, что он может находиться в селе *Уреки* (на границе *Гурии* и *Аджарии*), поступила в МГБ Грузии по оперативным каналам» [Елена Лория, Александр Чуйков. Задержан возможный исполнитель теракта в Волгодонске (2002) // «Известия», 2002.07.15].

2) *алькаса́р* /alkasar/

В русском языке передаёт значение «замок, крепость, королевский дворец». Восходит к испанскому слову *alcazar*, через испанский язык вошло в русский язык – это название укрепленных замков или дворцов в Испании, чаще всего построенных в мавританском стиле [Словарь иностранных слов 1984: 29]. В арабском языке обозначает «дворец, замок» и «любой каменный дом» или «большой дом, при котором имеется замок» [Манзур 1988: 11: 186]. В русском языке слово приобрело узкое значение – оно называет только испанский дворец, построенный в мавританском стиле:

«Здесь уцелел *Алькасар*, дворец арабских владетелей Севильи: снаружи высокая стена с узкими воротами, внутри изящные, фантастически легкие залы» [В.П. Боткин. Письма об Испании (1847)].

3) *альманáх* /al'manax/

Используется в значении «подборка литературных произведений разных авторов, астрологический календарь», происходит из арабского слова *manakh* в значении «место пребывания» [Ибрахим 1989: 888], «спальня верблюдов» [Аль-фируз Абади 1978: 285]. Кроме того, оно передаёт значение «погода» [Аразнуш 2006: 660]. Однако *manakh* включает все указанные значения наряду со значением календаря [Мас'уд 1990: 853]. Согласно словарю иностранных слов, оно вошло через немецкое *Almanach* или испанское слово *almanaque* в русскую лексику с двумя значениями: 1) разнородная подборка новейших литературных произведений разных авторов, иногда объединённых одним направлением; 2) в старину (особенно в средние века) – календарь с разного рода сведениями и астрологическими предсказаниями [Словарь иностранных слов 1984: 29]:

«И первый отечественный *альманах*, посвящённый сфере исторических исследований, носил имя «Казус» [Дмитрий Володихин. Казус Чепчугова // «Родина», 2008].

4) *визирь*, *везир* /vizir', vezir/

Слово имеет арабское происхождение. В арабских странах так называют титул министров и высокопоставленных служащих. В словаре «Лисан-аль-араб» под этим словом понимается человек, к мнению которого прислушиваются [Манзур 1988: 15: 285]. В русском языке это слово имеет следующее значение: «великий везир – глава правительства султанской Турции (до 1922 г.)» [Словарь иностранных слов 1984: 102]:

«Он быстро сблизился с Вайнбергом и его верным адъютантом Мишей Бительманом, которого Валерий представил мне так: «Знакомься, мой великий *визирь*» [Евгений Рубин. Пан или пропал. Жизнеописание (1999–2000)].

5) *вилайёт* /vilajet/:

Через турецкий язык из слова «vilāyet», а затем из арабского слова «velaja(t)» со значением «территория, у которой есть правитель» вошло в русский язык. Оно также используется в значении «султан, государь, монарх и правительство» [Ибрахим 1989: 1058]. В русском языке под этим словом понимается «крупная административно-территориальная единица в Турции, Тунисе и Алжирской Народной Демократической Республике» [Словарь иностранных слов 1984: 102–103]:

«На каждую провинцию (*вилайет*) Османской империи полагалось по полку, в котором количество батальонов было равным количеству районов

(санджак) в провинции» [П. Прищепа. Турецкая армия в войне 1877–1878 гг. // «Сержант», 2001].

б) *калам* /kalam/:

В словаре иностранных слов имеет одно значение: из греческого *kalamos* – тростник – тростниковая палочка, применяемая на Востоке вместо пера для письма [Словарь иностранных слов 1984: 207]. Лексема *qalam* используется в значении «то, чем пишут», «стрела», «инструмент в виде ножниц, которыми стригут волосы и шерсть», «стрела без пера» [Манзур 1988: 11: 290–291]. Как видим, в русском языке слово получило суженное значение:

«Араб достал из-за пояса длинную медную чернильницу и перо из камыша (калам), заставил меня пополоскать руки в Ниле, и потом, посадив подле себя, спросил об имени моем и моей матери, о звании и возрасте, и потребовал куска белой бумаги» [А.А. Рафалович. Путешествие по Нижнему Египту и внутренним областям Дельты (1850)].

Данное слово также может быть интерпретировано как восходящее из слова *калам* со значением «наука Калама», что в арабском языке понимается как «разговор, слово, беседа, переговоры, говорение» [Мас'уд 1990: 244]. Оно также обозначает «исламскую религиозную науку, беседующую о сущности и характеристиках Всевышнего и событиях Вселенной, о начале мира и дне страшного суда» [Мас'уд 1990: 1253]:

«Методологические подходы мутазилитов были развиты в каламе или ашарийа (ал-Ашари, 873–935)» [Рустам Шукуров. Дороги друг к другу. Статья II // «Знание – сила», 2008].

7) *кейф* /keyf/

Кейф в арабском языке обозначает «радость, веселье». Того, кто наслаждается чем-либо, арабы называют «сахиб алькейф». В составе сочетания *'ала кейфак* имеет значение «это по твоей воле и желанию». Другое значение слова – вид психотропного вещества, при использовании которого применяющий приобретает состояние возбужденности и радости и его сознание оказывается под влиянием данного материала [Азарнуш 2006: 605].

В русском языке эта лексема употребляется в значении «радость и приятное безделье, отдых». Она также встречалась в литературных произведениях в сочетании с глаголом *делать*, где передавала значение «наслаждаться, получить удовольствие». Можно предполагать, что слово потерпело сужение семантики:

«Она будет представлять, положим, хоть эту комнату, после жирного обеда (обед у тебя непременно будет жирный); ты сидишь в бухарском халате и делаешь кейф» [М.В. Авдеев. Тамарин (1851)].

8) *мастаба* /mastaba/

Мастаба – современное название гробниц древнеегипетской знати эпохи Древнего царства (2800–2250 гг. до н. э.) [Словарь иностранных слов 1984: 297]. «Mastaba(t)» восходит к корню «s.t.b» со значением «каменная скамья, каменная тумба», «любое место, находящееся на высоте от земли; место сиденья» [Манзур 1988: 7: 339]. Оно также передаёт семантику «наковальня кузнеца», «высокое здание, выше поверхности земли с двумя каменными скамьями в древнейших временах, созданное для Фараонов» [Ибрахим 1989: 504; Азарнуш 2006: 364]. Слово получило суженное значение в русском языке:

«И этот Египет повсюду присутствовал с нами; он восставал перед нами и образом египетского полисмена в английской каске, с поднятой белой палочкой, задержавшего перед нами трамвай тем же самым египетским стилизованным жестом, который сохранил полубарельеф, выщербленный на мастаба» [Андрей Белый. Между двух революций (1934)].

Результаты анализа арабизмов могут быть представлены в следующей таблице:

	Арабизм в русском языке	Происхождение арабизма	Значение в арабском языке	Суженное значение в русском языке
1	Гурии	из арабского слова <i>huri</i>	тот, у кого чернота глаз сильно черная, а белизна глаз сильна белая	1- красивая женщина 2- географический объект
2	Алькасар	из испанского слова <i>alcazar</i>	1- дворец, замок 2- любой каменный дом 3- большой дом, при котором имеется замок	королевский укрепленный дворец или замок в Испании, чаще всего построенный в мавританском стиле
3	Альманах	из немецкого слова <i>Almanach</i>	1- место пребывания 2- спальня верблюдов 3- погода 4- календарь	1- разнородная подборка новейших литературных произведений разных авторов, иногда объединённых одним направлением 2- в старину (особенно в ср. вв.) – календарь с разного рода сведениями и астрологическими предсказаниями
4	Визирь, везир	из арабского слова <i>vazir</i>	1- титул министров и высокопоставленных служащих в арабских странах 2- человек, к мнению которого прислушиваются	великий везир – глава правительства султанской Турции (до 1922 г.)
5	Вилайёт	Через турецкий язык <i>vilāyet</i> , а затем из арабского слова <i>velaja(t)</i>	1- территория, у которой есть правитель 2- султан, государь, монарх и правительство	крупная административно-территориальная единица в Турции, Тунисе и Алжирской Народной Демократической Республике

6	Калам ¹ «qalam»	из греческого <i>kalamos</i>	1- то, чем пишут 2-стрела 3- инструмент в виде ножниц, которыми стригут волосы и шерсть 4- стрела без пера	тростниковая палочка, применяемая на Востоке вместо пера для письма
	Калам ²	из арабского <i>kalām</i>	1- разговор, слово, беседа, переговоры, говорение 2- исламская религиозная наука, беседующая о сущности и характеристиках Всевышнего и событиях Вселенной, о начале мира и дне страшного суда	в средневековой мусульманской литературе: всякое рассуждение на религиозно-философскую тему
7	Кейф	из арабского слова <i>kayf</i>	1- радость, веселье 2- вид психотропного вещества, при использовании которого применяющий приобретает состояние возбужденности и радости	1- радость и приятное безделье, отдых 2- в сочетании с глаголом <i>делать</i> реализует значение «наслаждаться, получать удовольствие»
8	Мастаба	из арабского слова <i>mastaba(t)</i>	1- каменная скамья 2- каменная тумба 3- любое место, находящееся на высоте от земли 4- место 5- наковальня кузнеца 6- высокое здание, выше поверхности земли с двумя каменными скамьями в древнейших временах, созданное для Фараонов	современное название гробниц древнеегипетской знати эпохи Древнего царства (2800–2250 гг. до н.э.)

Библиографический список

Азарнуш А. Современный арабско-персидский словарь. 7-е изд. Тегеран: Ней, 2006. 803 с. *آذر نوش آ. فرهنگ عربی-فارسی معاصر*

Аль-фируз Абади М. Альгам.-ус аль-мухит, в 2 ч. Ч. II, Каир: Аль-хей'атул-мисрийяту-ль'амма лил-киتاب, 1978. 398 с.

الفیروز آبادی م. القاموس المحيط

Амери Х. Арабизмы в персидском языке, рассмотрение фонетико-семантических преобразований “Вам-важеха-йе араби дар забан-е фарси. Баррасие Тахавволат-е авай ва ма’наи” // Персидско-арабские сопоставительные исследования. 2016. год I, Осень и зима. С. 87–104.

عامری ح. وام واژه های عربی در فارسی، بررسی تحولات آوایی و معنایی.

(на персидском языке).

Амини Э., Ниязи Ш. Характер и следствия семантических изменений арабизмов в персидском языке. “Махийат ва пайамад-хайе тахавволе ма”на-ийе важеган-е араби дар забан-е фарси” // Языковые исследования университета Тарбият Модаррес. 2015. № 2. С. 53–76.

امینی ادريس، نیازی شهریار، ماهیت و پیامدهای تحول
معنایی واژگان عربی در زبان فارسی

(на персидском языке).

Бахтиярова А.Н. К вопросам фонетических освоений арабизмов в башкирском языке // Доклады Башкирского университета. 2016. Т. I, № 4. С. 763–768.

Диброва Е.И. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. В 2 частях. Часть I: Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Морфемика. Словообразование М.: Академия, 2001. 544 с.

Ибн Манзур. Словарь Лисан аль-араб, с комментариями Али Шири, в 18 т., т. III. Бейрут: Дар Эхйа ат-турас альараби, 1988. 433 с.

ابن منظور، لسان العرب (на арабском языке).

Ибн Манзур. Словарь Лисан аль-араб, с комментариями Али Шири, в 18 т., т. VII. Бейрут: Дар Эхйа ат-турас альараби, 1988. 457 с.

ابن منظور، لسان العرب (на арабском языке).

Ибн Манзур. Словарь Лисан аль-араб, с комментариями Али Шири, в 18 т., т. XI. Бейрут: Дар Эхйа ат-турас альараби, 1988. 378 с.

ابن منظور، لسان العرب (на арабском языке).

Ибн Манзур. Словарь Лисан аль-араб, с комментариями Али Шири, в 18 т., т. XV. Бейрут: Дар Эхйа ат-турас альараби, 1988. 470 с.

ابن منظور، لسان العرب (на арабском языке).

Ибрахим М. и др. Аль-му’джам-аль-васит, в 2 ч. Турция: Дар-адда’ва, 1989. 1067 с. *Ибн Манзур, Словарь Лисан аль-араб, с комментариями Али Шири, в 18 т., т. I. Бейрут: Дар Эхйа ат-турас альараби, 1988. 566 с.

ابن منظور، لسان العرب (на арабском языке).

Корд З.А., Хашеми Э.-С. Фонологическая адаптация арабских заимствований в персидском языке. “Энтебаг-е ваджи-йе вакеха-йе вам-важеха-йе забан-е араби дар фарси” // Подход оптимальности. 2016. № 6. С. 229–257.

کرد زعفرانلو کامبوزیا عالیہ و ہاشمی افتخار سادات،
انطباق واجی واکہ های وام واژه های زبان عربی در فارسی؛
رویکرد بهینگی

(на персидском языке).

Мас'уд Дж. Словарь Арраид, в 2 т., т. I. Бейрут: Дар-аль-илм лил-маллаин, 1990. 853 с. مسعود، جبران، الرائد

Мас'уд Дж. Словарь Арраид, в 2 т., т. II. Бейрут: Дар-аль-илм лил-маллаин, 1990. 1637 с. مسعود، جبران، الرائد

Махиева Л.Х. Фонетическая трансформация арабо-персидских слов в терминологической лексике современного карачаево-балкарского языка // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2018. № 1 (81). С. 85–89.

Назари А., Асдуллах-пур Араги З. Языковая интерференция и семантические изменения арабских заимствований и аспекты их влияния на перевод с арабского языка. “Тадахол-е забани ва дегаргуни-йе ма’наи-йе вам-важеха-йе араби ва джанбеха-йе та”сир-е ан бар тарджоме аз араби” // Исследования по переводу в арабской литературе и арабском языке. 2015. год V, № 13. С. 85–106.

نظری علیرضا و اسدالله پور عراقی زهره ، تداخل زبانی و
دگرگونی معنایی وامواژه های عربی و جنبه های تأثیر آن بر
ترجمه از عربی

(на персидском языке).

Рамезани Р. Преобразованные слова арабского языка в персидском языке и проблемы перед переводчиками. “Важега-е тахаввол-йафте-йе араби дар фарси ва чалешха-йе фарару-йе мотарджеман” // Исследования по переводу в арабской литературе и арабском языке. 2016. VII, № 16. С. 150–169. رمضانی، ربابه، واژگان تحول یافته ی عربی در فارسی و
چالش های فراروی مترجمان (на персидском языке).

Русский язык. Энциклопедия / гл. ред. Ф.П. Филин. М.: Советская энциклопедия, 1979. 432 с.

Сафави К. Заимствования в персидском языке. “Важеха-йе гарзи дар забан-е фарси” // Письмо культуры. 1995. № 99. С. 97–111.

صفوی، کوروش. واژه های قرصی در زبان فارسی.
(на персидском языке).

Словарь иностранных слов / науч. ред. А.Г. Спиркина. 11-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1984. 608 с.

Чаллюб А.-К. М.Г. Арабские заимствования в русском языке // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 1. С. 75–77.